

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Messe en patois jurassien
Autor: Oeuvray, Jacques
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045374>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



MESSE EN PATOIS JURASSIEN

Chanoine Jacques Ouevray, patois d'Ajoie (JU)

*Mâsse po lai dôzieme fête caintonale jurassienne di patois
Le Nairmont – 2 de septembre 2012*

Entrée : *O mon Dûe*

A. Liturgie de la Parole

Accueil : *A nom di Pére, di Bouebe ét di Sînt Echprit. - Que s'feûche dînche !
« Que le Segnieû feûche aidé èvô vôs ! - Et d'aivô vot echprit.*

Célébrant : *Vôs êtes tus les bînvenis adjd'heû ât Nairmont tché lés Poilies !
Nôs sont v'nis dain ci bé care de tiere dés Taignons po ç'te mâsse aivôs tot
lés aimis di patois di Jura é dés alentoués. Y seu bînèyerou d'être aivo vos
po ç'te dozieme fête di patois.*

*É bin mîntenaint, po bin ecmançait lai fête, ensoinne, nôs vlan prayie l'Bon
Dûe aivô lai mainme foi et lo mainme langaidge que nôs véyes dgens. Les
yéjures de ci dûemoènne, qui ait in po airanddgie po ç'te fête, nôs pailant dés
pairoles de Dûe que nos faint vivre. È sont in crâma di Bon Dûe que nos baye
le moyou de lu-mainme. Nôs vlan être aivo Djésus-Chricht qu'ât aidé vétiant
d'ât l'maitîn d'Paîtche. Cés yéjures nôs diant que Dûe nos veu libres, cment
sés âfaints é bînèyerous d'être tchu ç'te tiere é di djâsaie patois.*

Et bîn, pô bîn ecmançè, nôs vlan aittyeûyir le poidgeon pô tô nos péchés.

Chant : *« Kyrie » (Mâsse po l'temps dés moûechons de Sr Anne-Françoise)*

*Qu'le Bon Dûe nôs feseûche miséricoûedge, qu'él éyeûche pidie d'nôs, qu'è
nôs poidjneûche nôs péchés é nôs moènneûche en lai vie éternelle. Amen*

Gloria : *(Mâsse po l'temps dés moûechons)*

1. Gloûr'èt lônaidge en Dûe èt paix és hannes qu'èl ainme

Nôs t'aidôrans, nôs te lônans nôt Dûe

Pére nôs te r'mèchians brâment.

2. Segneû Djésus, Sâvou, Aigné de Dûe, Fé di Pére

Toi qu'é poétchè chu Toi lo péché de nôt monde

Nôs te plôdians, prends en pidie tés afaints

Écoute nôt prayière.

3. O Dûe, Toi qu'ât sains fâte, Toi que fis dés miraîches,

Toi qu'ât vétiaint mon Dûe aivô l'Echprit de lumière,

*Ensoinne Pére, tus nôt t'aippiâdgéchans
Dains tôs lés siècles dés siècles.*

Prière d'ouverture : *Prayant tu ensoène... (silence)*

*Mon Dûe, toi qu'é envie ton Bouebe pô nôt sâvaie é peu faire de nôt tés âfaints,
révise d'aivô bonté cés que t'ainmant c'ment in Pére. Bèye-nos de voidgeait
tés pairôles et tés commaindements.*

*Bèye-nôt de savoit t'aityeûyi c'ment te nôt aittyieûye aidé. Le pu p'té, en tés
eûyes ât le bînveni. Ton Bouebe nôt és dînche aittyieûyis. Te voidge tât tés
âfaints. Qu'aidé nôt saitchîns âchi dînche nôt aittyieûis et nôt voidgaie les
iins lés âtres po être aidé vétiaints aivo toi.*

*Nôt t'le d'maindant poi Djésus, Ton Bouebe qu'ât vétiaint aivô Toi é le Sînt
Echprit, mîntnaint et pô lé siècles dé siècles.*

Lecture : *Yéjure di Livre di Deutéronome (Dt 4,1-2.6-7)*

*Moïse diait ât peupye : « Mîntenaint, oûe lés commaindements é lés seinteinces
qu'y vos enseingne po que vôt lés boteuchint en pratiqhe. Dâli, vôt vivraient
é vôt entreraient dain l'pays que vôt baye le Segneû, le Dûe de vôt péres. Vôt
ne botterait ran de pu en ce qui vôt demainde; é vôt n'y roterait ran, main
vôt voidgerait lés oûdres di Segneû vot Dûe té qui vôt lés ait commaindait.
Vôt lés voidgerait, vôt lés botterait en bé l'ôvraidge. Ê seraint vot saidgesse
é vot s'né és eûyes de tot lés peupyes. » Pairole di S'gneû !*

Nôt randant gloûere è Dûe !

Psaume : *« O mon Dûe ! » ps. 8 (versets yés)*

Redyîndiat : « O gran Dûe, O bon Dûe, qu'èl ât gran ton nom poi tât l'univie ! »

1. Ait voûere ton cîe ôvraidge de tés doigts

Lai yune é lés étoiles que t'é aiccretchie

Qu'ât-ce que l'hanne pô que te t'muse de lu

Le bouebe d'in hanne po que t'l'ainmeûche ? Redyîndiat.

2. Te l'ai faie in pô moindre qu'in Dûe

Le corannant de gloûere é l'ainobyant

T'le bote tchu l'ôvraidge de tés mains

Te bote tot' lés tchôses en ses pies ! Redyîndiat.

3. Lés rotes de bûes é de berbîs

E mainme lés bêtes savaidges

Lés oûegés di cîe é lés poûechons de lai mée

Tot ce que vait son tchemin dain lés âves ! Redyîndiat.

Alléluia : *de Liège tchaintè. « Dûe ne raivouét-pe lés aipairreinces, c'ment
faint lés dgens : è chonde lés gruattes é lés tiûres ! »*

Evangelie : *Boènne Novelle de Djésus Chricht d'aiprès sînt Marc (Mc 7, 14-23)*
*Lés dgens ìnchtrus é lés pharisiens demaindant è Djésus : « Po quoi tés disci-
pyes ne cheûyant-pe lai tradition dés véyes dgens ? È mai dgeant sain s'laivait
lés mains ! » Djésus yôs répond : « Isaïe é bîn djâsait chu vôs, mijoûerè,
fat-bigots dain ci pèsaidge de l'Ecriture : « Ci peupye me praye di bout dés
maîrmes, main son tiûre ât en mé lèvi. Yôs prayîres ne m'faint ran ; tot ç'què
diant ne vînt ran'que dés hannes. Vôs léchie d'ènne san lés commaindements
de Dûe po vôs aittaitchie és traditions dés hannes. »*

*È peu Djésus aippeulle encoè lai rote de dgens : « Oûete-me bîn tus é voidgeait
bîn çoci. Ran de ç'qu'ât d'feû de l'hanne é que vînt en lu ne peu l'ouedjayîe.
Main, tôt ç'que paie da d'dain, voili ç'que peu ouedjayîe l'hanne. »*

*È diait encoè en sés discipyes tient qu'è l'aivîn tçhitîe ç'te rote de dgens :
« Ç'ât di dedain, di tiûre de l'hanne que soûetchant lés croûyes pensaies :
métchaincetès, croûeye condute, frade, voulerie, aivoûetre, débâtche, offeince,
aivânie. To ci mâ vîn de dedain é ç'ât çoli que vînt ouedjayîe lésdgens. »*

Aicclaimant lai Paire de Dûe !

Homélie : non publiée ici; voir une autre homélie avec traduction (pp. 114-118)

Credo

*I crais en Dûe, lo Pére qu'é fait lo monde èt tot ç'qu'ât vétiaint,
Tchu lai tiere èt dains lo cîe.*

Tôt en hât de l'Univîe, él é fait l'hanne en son imaidge.

*I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe, èl é paitaidgie not vie d'hanne,
è nôs é ainmè è en meûri,*

*Mains son aimoé ât aivu pus foûe que lai moûe,
èl ât ressuscité èt vétiaint.*

*I crais en Sînt Echprit, en lai rotte des catholiques aîvo sés sînts
èt sés aipôtres.*

I aittends lai novèlle vie des moûes. Qu'èl en feûche dînche.

Prière universelle : *Dûe, nôt Pére, nôs te v'lan mîntenain prayîe pô nôs et
to les âtres que mairtchant aivô nôs en te diaint to ç'qu'è y é dains nos tiûres
toi que nôs veu aidé vétiaints mîntenaint et é aidé.*

Redyîndiat : « Bèye-nôs Segneu... »

Conclusion : *ç'ât to sîmplement, Segneû, que nôs t'aint présentaie nos
d'maindes. En te rmèchiaint de l'èmouè que t'nôs bèye aidé, nôs te d'main-
dant d'aidé savoi nôs aittyêûyis les îns les âtres cment te nôs aittyieûye tûs,
toi qu'nôs baye tés Pirôles de vie. Poi Djésus le Chricht, not S'gneû.*

B. Liturgie de l'Eucharistie.

Prêtre : « *Prayant mîntenaint tûs ensoènne ât moment d'euffri lo saicrifice de tô le peupye de Dûe !* » « *Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde !* »

Prière sur les offrandes

Que nos prayieres montechîn vâ toi, Segneû, aivô ç'que nôs aint aippoétchè po lai mâsse. Dâli, nôs s'rons aidé aivô toi po lés siécles des siécles.

Préface : *Le Segneû feûche aivô vôs ! - E d'aivô vot Echprit !*

Eyevans not tiûere ! - Nôs l'virant vâ le Segneû !

Rendant grâce en Dûe ! - Çoli ât djeûte é bon !

Dâli, èl ât djeûte et bon de te glorifiaie, Segneû

Et de te r'mèchiaie tô poitchô, toi , Père tré sînt,

Toi qu'é tô faie é qu'ât lai source de tôte vie.

Te n'aibaindenne djemais ce que t'é faie dain tai saidgesse

Main te t'môtre aidé bon, aidé ât traivaiye aivô nôs.

Dains les temps péssaies, t'étô aivô ton peuyies dain l'désert. É t'y é bèyie tés commaindements é tés pairôles de vie. Adj'd'heû encoè, t'é aivô nôs dains not mairtche â moitan di monde, te nôs sôtîn de ton Echprit et te nôs voidge tchu le bon tchemîn de lai crayaince. Dâli, aivo lés aindges et tô les sînts di cîe, nôs tchaintant sains fin, tu ensoènne, tés lônaidges.

Sanctus (*Mâsse po l'temps dés moûechons*)

Cîes et tiere nôs raicontant tes biâtaies !

Ât pu hât des cîes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !

Qu'è feûche bnâchu, c'tu qu'vîn de Dûe

At pu hât des cîes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !



Grône/Loye.
Vitrail d'Yvon
Devanthery, 1985.
Photo J.-L. Pitteloud.

Prière eucharistique

Toi qu'ât vraiment sînt, toi qu'ât lè source de tote sîntetaie, nôs te prayant. Sainctifie ces eûfrances, en répandaint chu yo ton Echprit, qu'è deveunieûchîn po nôs le Coûe è peu de Saing de Djésus le Chricht not Sâvou. A môment d'être livraie et d'entraie librement dain sai pasion, è prit le pain, è rmèchié son Pére, le paitèdgé et le bèyié en ses discipytes en diaint: prente é maingies-en tus, Çoci ât mon coûe, livraie pô vôs.

Aich bîn, en lai fin de lai moirande, è prit le calice; en qu'în cô è rmèchié son Pére et le bèyié en ses discipytes en diaint: prente et boîte-s-en tus, Çoci ât le câlice de mon saing, le saing de lai nouvelle et éternelle alliance, que sere voichaie pô vôs et pô tos les dgens pô rbotaie les peches. Vôs feraie çôli en sevenience de moi.

Anamnèse (Mâsse po l'temps dés moûechons)

(T'é moue tchu lai croû ! Amen !

Nôs tchaintant tai résurrection dés moues ! Amen

Nos aittentant que te v'nieûches nôs pare aivô toi ! Amen)

Nôs nôs seûveniant d'lè moûe et d'lè résurrection de ton Bouebe Djésus et nôs t'eûffrant, Segneû, le pain d'lai vie è peu l'câlice di salut et nôs te rmèchiant poèche que t'nôs é tchoisis po servi en tè présence. Humbyement, nôs teu d'maindant qu'en ayaint pè â Coûe è peu â Saing du Chricht nôs feuchîn rèssembyaie poi le Saint-Echprit en in seul Coûe. Svîns-teu, Segneû de to cés que crèyant en toi poi dain le monde. Faie-les crâtre dain lai tchairitaie, dèvo l'Pape Benoît saze, not'évêque Félix et çés qu'l'édant Maïtchîn et Denis et peu to cés qu'aint lai tchairdge de ton peupye.

Svîns-te âchi de cé qu'sont moûes dain l'echpérance de lè résurrection et de tôs les hannes et têtes les fannes qu'aint tyittie ç'te tiere : r'çie-les dain tai lumière, vâ toi. Chû nôs tus, nôs dmaindant tè bontè. Permâts qu'èvo lè Virdge-Mèrie, lè bînèyrouse Mère de Dûe, daivô les Aipôtres è peu les sînts de to lés temps, qu'aint vétyu dain ton èmitie, nôs èyeuchîn pait en lè vie éternelle et qu'nôs tchainteuchîns té lônaidges poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Doxologie : *Poi lu, aivô lu et en lu : R. Que s'feûche dînche*

En toi Dûe le Pére que peu to, dain l'unitèe di Sînt-Echprit :

R. Que s'feûche dînche !

Tot hanneurs et tote gloûere po les siècles des siècles. R. Que s'feûche dînche.

Notre Père : *Nôt Pére qu'ât â cîe, que ton nom sait sainctifiè,*

Que ton reingne venieûche, que tai v'lantè feuche faite

Tchu lai tiere c'ment ât cîe.

*Bèye-nôs adjd'heû nôt' pain de çi djoué.
Poidjeune-nôs nôs fêtes c'ment nôs les poidj'nans
Achi en cés qu'nôs aint fait di mâ,
Et ne nôs léche pe tchoére dains lo p'tché, Mains débairaisse-nôs di mâ.
Poéche que ç'ât en toi qu'aippaitcheniant lo reingne, lai foûeche èt lai gloûere
po lés siècles des siècles.*

*Segneû Djésus-Christ, t'é dit en tés aipôtres : « I vôs léche lai paix, i vôs bèye
mè paix » ne rèvouéte pe nôs ertyeûlons mains lè crayaince de ton peupye.
Po qu'tai v'lantaie s'feseuche, bèye-y aidé ç'te paix é moènne-lè en l'unité
parfaite. Toi que raingne po les siècles des siècles. Amen*

*Qu'lai paix di Segneû feûche aidé èvô vôs !
- É d'aivô vot echprit !
- Dains lai tchairitaie di Christ, bèyite-vôs lai paix !*

Agneau de Dieu (*Mâsse po l'temps dés moûechons*)

Communion : *Binèyerous çés qu'sont invitès en lai tâle di Bon Dûe
Vouate l'Aigné de Dûe que rôte lés fêtes di monde.
Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere,
Mains ne dis ran qu'în mot è pe i s'rai r'voiri.*

Praïre aiprès la comnion

*Dûe sè b'ni po ci pain de vie que nôs aint paitèdgie.
Qu'è nôs bèyeûche aidé lai foûeche de mairtchie dains lés bons tchemîns.
Qu'nôs f'sechîns aidé boussaie lai p'tête vangne de lai crayaince pô qu'èl de-
venieûche in bé l'aîbre que nôs baiye lai frâtchou. Dînche, nôs s'raint aidé ton
imaïdge dain le monde é vétiaints aivo toi. Poi Djésus, le Christ, not Segneû.*

Bénédiction : *Lo Bon Dûe feûche aivô vôs ! - Et d'aivô vot echprit !
Qu'le Bon Dûe vôs b'nâche : le Père, le Bouebe et le Sint Echprit !
Allètes tus dains lai paix di Christ ! - Nôs randans graice è Dûe !
Et boènne fête en tus en ç'te bèle djoénnaie é dain ci bé care de tiere dés
taignons.*

I VÔS DIDYE MAIRIE - JE VOUS SALUE MARIE

*I vôs didye, Mairie pieinne graîche ; Le Seigneû ât d'aivo vôs.
Vôs êtes b'nâchu entre totes les fannes Êt Djésus, le frut de vôs ventraîyes, ât
b'nâchu. Sînte Mairie, Mère de Dûe, prêtes po nôs, poûeres fâtous,
Mitnaint, èt è l'heure de note moûe. Amen*

Eribert Affolter (JU)